

VS26 - Source in Vat.gr.1950 with some commentary

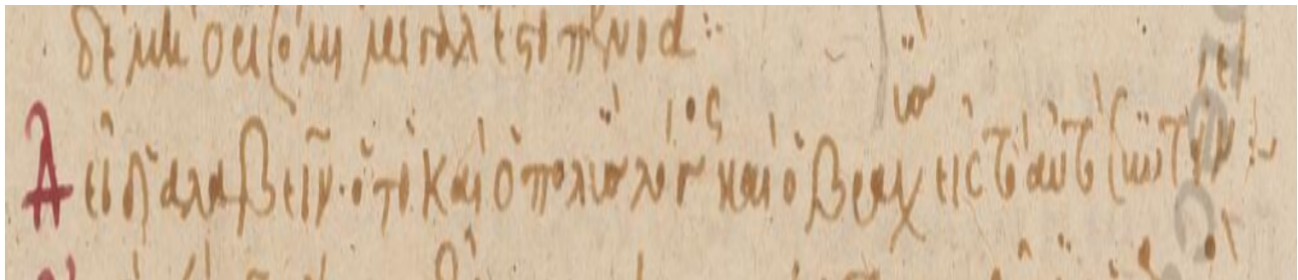
Post by "Don" of October 24, 2023 at 11:28 PM

Saint-Andre:

26. Understand that a long discourse and a short one both achieve the same result.

δεῖ διαλαβεῖν ὅτι καὶ ὁ πολὺς λόγος καὶ ὁ βραχὺς εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει.

Manuscript:



[DigiVatLib](#)

Bailey:

***XXVI. Δεῖ διαλαβεῖν ὅτι καὶ ὁ πολὺς λόγος καὶ ὁ βραχὺς εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει τέλος.**

XXVI. You must understand that whether the discourse be long or short it tends to the same end.

XXVI. This is probably an extract from a private letter and refers to the philosopher's own works.

While I don't necessarily disagree with Bailey's conclusion, I think it's important to read that commentary as "This is *probably* an extract from a private letter and *probably* refers to the philosopher's own works." NOTE that there is no τέλος in the manuscript!! Bailey includes it, but it's not in Vat.gr.1950! The manuscript reads:

Δεῖ διαλαβεῖν ὅτι καὶ ὁ πολὺς λόγος καὶ ὁ βραχὺς εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει.

just as Saint-Andre has the transcription! Bailey adds τέλος (telos), possibly Usener added it. It doesn't seem to need it:

εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει. > εἰς τὸ αὐτὸ "to the same (place, point, thing)" and συντείνει conveys the sense of striving or putting one's energy toward something. direct earnestly toward the same place.

<https://logeion.uchicago.edu/%CF%83%CF%85%CE%BD%CF%84%CE%B5%CE%AF%CE%BD%CF%89>